

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 23 AVRIL 2016

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

IV^{ème} DIMANCHE APRES PAQUES

PROCESSION D'ENTREE

Tristes erant Apostoli – hymne des vêpres des Apôtres et Evangélistes au temps pascal, texte du IX^{ème} siècle, mise en musique de Charles de Courbes (1622), traduction du même auteur – les fidèles sont invités à chanter les strophes impaires avec la schola

**Tristes erant Apostoli
De nece sui Domini,
Quem morte crudelissima
Servi damnarant impii.**

Sermone blando Angelus
Prædixit mulieribus :
In Galilæa Dominus
Videndus est quantocius.

**Illæ dum pergunt concitæ
Apostolis hoc dicere,
Videntes eum vivere,
Christi tenent vestigia.**

Quo agnito, discipuli
In Galilæam propere
Pergunt videre faciem
Desideratam Domini.

**Quæsumus, Auctor omnium,
In hoc paschali gaudio :
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.**

Gloria tibi Domine,
Qui surrexist' a mortuis,
Cum Patr' et Sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

*Chaque Apôtre était en douleur
Pour la mort de Notre Seigneur,
Que les Juifs d'un cœur obstiné
Avaient à la mort condamné.*

*Mais l'Ange par un doux récit
Aux saintes femmes, lors, a dit,
Qu'en Galilée en bref verraient
Ce cher Jésus qu'ils espéraient.*

*Alors pleines de gaieté
Ont tout aux Apôtres conté,
Qui, voyant leur maître vivant,
Sont confirmés plus que devant.*

*Par quoi, d'un pas léger & prompt,
En Galilée droit s'en vont :
Désirant tous d'avoir cet heur
Que de voir leur maître & Seigneur.*

*Nous te prions, grand Dieu de tous,
Qu'en ce temps pascal, gai & doux,
Tu nous pardonnes les péchés,
Dont à la mort serions tachés.*

*Gloire soit à toi, ô Sauveur,
Qui est ressuscité, vainqueur,
Au Père, & Saint Esprit divin,
Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

VIDI AQUAM

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 1)

INTROÏT

VI^{ème} TON - PSAUME 97, 1-2

CANTATE DOMINO * cánticum novum, alle-
luia : quia mirabilia fecit Dóminus, alleluia :
ante conspéctum géntium revelávit justítiam

*Chantez au Seigneur un cantique nouveau,
alléluia ; car le Seigneur a accompli des
merveilles, alléluia ; devant la face des na-*

DEUXIEME QUETE : POUR L'UKRAINE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

suam, alleluia, alleluia, alleluia. –
Ps. Salvávit sibi dextera ejus : * et
bráchium sanctum ejus. – V/. Glória Patri.

*tions il a révélé sa justice, alléluia, alléluia,
alléluia. – Ps. Il a sauvé par sa dextre et par
son bras saint. – V/. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA I – LVX & ORIGO

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 1)

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. **Et cum spírítu tuo**

Orémus. – DEUS, qui fidélium mentes
uníus éfficis voluntátis : da pópulis tuis
id amáre quod præcipis, id desideráre
quod promíttis ; ut inter mundánas va-
rietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi
vera sunt gáudia. Per Dóminum nos-
trum Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus
Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

℞. **Amen.**

Prions. – *Dieu qui unit les cœurs de tes fi-
dèles dans une même volonté, donne à
ton peuple d'aimer ce que tu com-
mandes, de désirer ce que tu promets,
afin qu'au milieu des fluctuations de ce
monde, nos cœurs demeurent fixés là où
se trouvent les vraies joies. Par Notre
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO EPISTOLÆ BEATI IACOBI APOSTOLI

1, 17-21

Caríssimi : Omne datum óptimum, et omne
donum perféctum desúrsum est, descéndens
a Patre lúminum, apud quem non est trans-
mutátio nec vicissitúdinis obumbrátio. Vo-
luntárie enim génuít nos Verbo veritátis, ut
simus inítium áliquod creatúræ eius. Scítis,
fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis
homo velox ad audiéndum : tardus autem ad
loquéndum et tardus ad iram. Ira enim viri
iustítiam Dei non operátur. Propter quod
abiiciéntes omnem immundítiam et
abundántiam malítiæ, in mansuetúdone sus-
cípíte insítum verbum, quod potest salváre
ánimas vestras.

*Frères bien-aimés, tout beau présent, tout
don parfait vient d'en-haut et descend du
Père des lumières, en qui n'existent point la
variation ni les ombres du changement. Li-
brement, il nous a donné naissance par la
Parole de vérité, pour que nous soyons en
quelque sorte les prémices de sa création.
Vous le savez, mes frères bien-aimés. Que
chacun soit prompt à écouter, lent à parler,
lent à la colère ; car la colère de l'homme
n'opère pas la justice de Dieu. Rejetez donc
toute souillure, tout reste de méchanceté, et
accueillez docilement la Parole plantée en
vous, qui peut sauver vos âmes.*

ALLELVIA

IV^{EME} TON - PSAUME 110, 9

Alleluia, alleluia. – Ÿ. Dextera Dómini fecit
virtútem : dextera Dómini * exaltávit me.

*Alléluia, alléluia. – Ÿ. La dextre du Seigneur
a agi avec force, la dextre du Seigneur m'a
relevé.*

ALLELVIA

I^{ER} TON - LUC 24, 46

Alleluia. – Ÿ. Christus resúrgens ex mór-
tuis, jam non móritur : mors illi ultra * non
dominábitur. Alleluia.

*Alléluia. – Ÿ. Le Christ ressuscité des morts
ne meurt plus désormais ; la mort n'exerce
plus de domination sur lui. Alléluia.*

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Vado ad eum, qui misit me : et nemo ex vobis intérogat me : Quo vadis ? Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. Sed ego veritátem dico vobis : expedit vobis, ut ego vadam : si enim non abiero, Paráclitus non véniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto et de justítia et de júdicio. De peccáto quidem, quia non credidérunt in me : de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me : de júdicio autem, quia princeps hujus mundi jam júdicátus est.

Adhuc multa hábeo vobis dícere : sed non potéstis portáre modo. Cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem veritátem. Non enim loquétur a semetípso : sed quæcumque áudiet, loquétur, et quæ ventúra sunt, annuntiábit vobis. Ille me clarificábit : quia de meo accípiet et annuntiábit vobis.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Je vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : « Où vas-tu ? » Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. Pourtant, je vous dit la vérité : c'est votre intérêt que je parte. Car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et lui, quand il viendra, il confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement ; au sujet du péché, car ils ne croient pas en moi ; de la justice, car je vais au Père et vous ne me verrez plus ; du jugement, car déjà le prince de ce monde est jugé. J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez le porter maintenant. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous mènera à la vérité tout entière. Car les paroles qu'il dira ne sont pas les siennes ; mais il dira tout ce qu'il entend. Et il vous annoncera les choses à venir. Il me glorifiera, car il recevra de ce qui m'appartient, et il vous l'annoncera. »

CREDO DE LA MESSE ROYALE DU I^{ER} TON

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 3)

OFFERTOIRE

Répons du Propre

I^{ER} TON - PSAUME 65, 1-2 & 16

Jubiláte * Deo, univérſa terra, psalmum dícite nómini ejus : veníte et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom ; venez et écoutez, et je vous narrerai, vous qui craignez Dieu, tout ce qu'a fait le Seigneur pour mon âme, alléluia.

SECRETE

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneránda commércia, uníus summæ divinitátis partícipes effecísti : præsta, quæsumus ; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

Dieu, qui par le noble échange accompli en ce sacrifice, nous fait participer à ton unique et souveraine divinité, accorde-nous qu'après avoir connu ta vérité, nous puissions également y adhérer par la pratique des mœurs dignes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE PAQUES

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 5)

SANCTUS I

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 5)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 6)

O salutaris - d'après l'exapostilaire des matines de Pâques de Dimitri Bortniansky (1751 † 1825), maître de la chapelle impériale de Russie

AGNUS DEI I

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 6)

COMMUNION

Dextera Dómini - César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde - Psaume 117, 16-17

Dextera Dómini fecit virtútem, dextera Dómini exaltávit me. Alleluia. Non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini. Alleluia.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Alléluia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai ; et je raconterai les œuvres du Seigneur. Alléluia.

Antienne du Propre

VIII^{ÈME} TON - JEAN 16,16

Cum vénerit * Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto et de justítia et de judício, alleluia, alleluia.

Quand sera venu le Paraclet, l'Esprit de vérité, celui-ci confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement, alléluia, alléluia.

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobiscum.

℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Adésto nobis, Dómine Deus noster : ut per hæc, quæ fidéliter sumpsimus, et purgémur a vítiis, et a perículis ómnibus eruámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Assiste-nous, Seigneur notre Dieu : que, par ce sacrement que nous avons reçu, nous soyons à la fois purgés de tous vices et délivrés de tout dangers. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

ITE MISSA EST I & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 7)

AU DERNIER ÉVANGILE - REGINA CÆLI

(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 7)

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O filii et filiæ – mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant

(XV^{ème} siècle), harmonisation Henri de Villiers (cf. Livret de chants jaune p. 7)



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers & Nicolas Vardon
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety